



# Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua rumena nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna



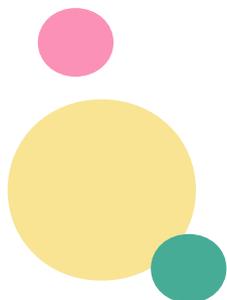
Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di







Centro RiESco  
UI Sistema Formativo Integrato  
Infanzia e Adolescenza  
Area Educazione, Istruzione,  
Nuove Generazioni  
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su  
[www.comune.bologna.it/cdlel](http://www.comune.bologna.it/cdlel)



# Indice

1- Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 7
2- Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua albanese.....	p. 9
3- Lettera di benvenuto.....	p. 11
3- Scrisoare de intampinare.....	p. 11
4- Festa con genitori e bambini.....	p. 12
4- Petrecere cu parinti si copii.....	p. 12
5- Riunione con i genitori.....	p. 13
5- Sedinta cu parinti.....	p. 13
6- Richiesta di colloquio.....	p. 14
6- Cerere de interviu.....	p. 14
7- Orari di entrata e di uscita.....	p. 15
7- Orele de intrare si de iesire.....	p. 15
8- Uscita dei bambini.....	p. 16
8- Iesirea copiilor.....	p. 16
9- Chiusura natalizia del servizio.....	p. 17
9- Inchiderea serviciului de craciun.....	p. 17
10- Chiusura pasquale del servizio.....	p. 18
10- inchiderea de paste.....	p. 18
11- Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 19
11- Inchiderea anticipata pentru reuniunea sindicala.....	p. 19
12- Chiusura per sciopero.....	p. 20
12 - Inchiderea pentru greva.....	p. 20
13- Chiusura del servizio.....	p. 21
13- Inchiderea serviciului.....	p. 21
14- Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 22
14- Avertismentul de lipsa distribuirii pranzului.....	p. 22
15- Richiesta abiti per cambio.....	p. 23
15- Cerere de haine de schimb.....	p. 23



## Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPENGroup, AIPI e CITAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).

Schede

>> Schede per la comunicazione  
per la famiglia di lingua rumena





## » LETTERA DI BENVENUTO SCRISOARE DE INTAMPINARE

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Cari genitori di .....,

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

Buon inizio a tutti,

Il gruppo educativo

Dragi parinti.....

suntem fericiti sa va intalnim si sa va intampinam pe dumneavoastra si pe copilul/a dumneavoastra in aceasta comunitate.cu timpul ,zi de zi vom invata sa ne intelegem si sa ne cunoastem mai bine.

Suntem siguri ca impreuna ,adulti si copii ,vom face un drum frumos care va insoti cresterea lui.....

Pentru orice nevoie sau indoiala ,puteti cere personalului informatii

Sa aveti un inceput bun,

Grupul educational



## » FESTA CON GENITORI E BAMBINI PETRECERE CU PARINTI SI COPII

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Il giorno ..... dalle ore .....alle ore..... a scuola ci sarà una festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare.

Vi aspettiamo!

In ziua.....de la ora.....la ora.....la scoala va avea loc o petrecere cu parintii si copii. Sunteti invitati sa participati.

Va asteptam!



## » RIUNIONE CON I GENITORI SEDINTA CU PARINTI

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Il giorno ..... alle ore ..... si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante.

Me daten.....ne oren..... do te mbahet asambleja me gjithe prinderit. Pjesemarrja juaj eshte shume e rendesishme.



## RICHIESTA DI COLLOQUIO CERERE DE INTERVIU

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Cari genitori,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno ..... alle ore .....

tra educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di .....

La vostra partecipazione è molto importante.

Grazie.

Dragi parinti,

va invitam la un interviu ,in ziua de.....la ora -----intre

educatori/invatatori si parinti pentru a vorbi despre.....

Participarea voastra este foarte importanta

Va multumim



## ORARI DI ENTRATA E DI USCITA ORELE DEINTRARE SI DE IESIRE

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Cari genitori,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto dalle ore ..... alle ore .....

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è dalle ore ..... alle ore

.....

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

Vi chiediamo la vostra collaborazione.

Grazie.

Dragi parinti,

va amintim ca orariul de intrare este de la ora.....pana la ora.....

Orarul cand puteti veni sa luati copilul dumneavoastra este de la ora.....pana la ora.....

Respectarea acestui orar este foarte important pentru a organiza serviciul si activitatile

Va rugam sa colaborati.

Va multumim.



## » USCITA DEI BAMBINI IESIREA COPIILOR

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno ..... porteremo i bambini a:

- Teatro
- Museo
- biblioteca/ludoteca
- Parco
- laboratori

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore..... e di venire a prenderlo entro le ore.....

Grazie per la collaborazione!

Dragi parinti,

va informam ca in ziua.....vom iesi cu copii la:

- Teatru
- Muzeu
- biblioteca /biblioteca de jucari
- Parc
- laborator

Copii vor fi acompaniati de catre personalul de serviciu.va rugam sa aduceti copii inainte de ora.....si de a veni sa ii luati la ora.....

Ga multumim pentru colaborare!



## » CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO INCHIDEREA SERVICIULUI DE CRACIUN

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno ..... al giorno  
..... per le vacanze natalizie.

Ci rivediamo il giorno .....

Buone vacanze!

Va informam ca scoala va ramine inchisa din ziua.....pina in  
ziua.....pentru vacanta de craciun.

Ne revedem in ziua de.....

Sarbatori fericite!



## » CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO INCHIDEREA DE PASTE

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali dal  
giorno ..... al giorno .....

Ci rivediamo il giorno .....

Buone vacanze!

Dragi parinti, va informam ca scoala va fi inchisa pentru vacanta de paste din  
ziua.....pana in ziua .....

Ne revedem in ziua.....

Sarbatori fericite!



## » CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE INCHIDEREA ANTICIPATA PENTRU REUNIUNEA SINDACALA

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno ..... la scuola chiuderà alle ore ..... per  
assemblea sindacale delle insegnanti.

I bambini possono essere ritirati dalle ore ..... alle ore.....

Grazie.

Dragi parinti,

va informam ca in ziua .....scoala va ramane inchisa de la ora .....pentru  
reuniunea sindacala a educatorilor

Copii pot fi retrasi de la ora.....pana la ora.....

Va multumim.



## » CHIUSURA PER SCIOPERO INCHIDEREA PENTRU GREVA

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Il giorno ..... la scuola resterà chiusa per tutto il giorno causa sciopero  
del personale.

Grazie.

In ziua.....scoala va ramane inchisa toata ziua pentru greva cadrelor  
didactice.

Va multumim.



## » CHIUSURA DEL SERVIZIO INCHIDEREA SERVICIULUI

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni .....

Ci rivediamo il .....

Anuntam parinti ca scoala va ranane inchisa in zilele.....

Ne revedem in data de.....!



## »» **AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE PASTO** **AVERTISMENTUL DE LIPSA DISTRIBUIRI PRANZULUI**

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Si informano i genitori che il giorno ..... non verrà distribuito il pasto  
a causa di uno sciopero del personale collaboratore.

Informam parinti ca in ziua.....nu va fi distribuit pranzul din cauza grevei  
personalului colaborator.



## » RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO CERERE DE HAINE DE SCHIMB

Nome del Servizio / Numele Serviciului: .....

Quartiere/Cartierul: .....

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

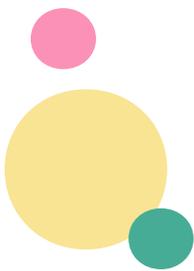
Parinti trebuie sa aduca o pungă cu haine și accesori pentru schimbarea copilului (o pereche de chilotei, o pereche de șosete, o pereche de pantaloni, un maieu, un pluover o bluza)











**Schede per la comunicazione  
alle famiglie di lingua rumena  
nei nidi e nelle scuole d'Infanzia  
del Comune di Bologna**

---